

DOI:10.13288/j.11-2166/r.2024.14.001

学术探讨

中医药对外话语体系构建的当代价值、制约因素与突破路径

张思芊¹, 胡峰², 朱华旭³, 张宗明⁴✉

1. 南京中医药大学国际合作与交流处, 江苏省南京市仙林大道138号, 210023; 2. 江苏省科学技术发展战略研究院/江苏省科学技术情报研究所; 3. 南京中医药大学继续教育学院; 4. 南京中医药大学马克思主义学院

[摘要] 加强中医药对外话语体系构建是我国提升文化软实力、加快贸易强国建设, 以及全球医疗体系融合发展、实现国际科技对话的需要。中医药在受到国际社会广泛关注的同时也面临着诸多挑战, 中医药对外话语体系构建亦存在发声渠道受阻、话语主体缺失、话语语境制约、叙事信息流逆差的现实困境。基于此, 从四个维度提出构建中医药对外话语体系的现实路径, 即加强中医药国际标准化建设, 提高中医药在海外的认可度; 加强国际化人才队伍建设, 扩大中医药海外影响力; 加强中医药国际贸易, 增强中医药海外话语权; 提升中医药国际化传播效能, 增强中医药在海外的美誉度。

[关键词] 中医药文化; 中医药国际化; 对外话语体系; 国际传播

中医药是承载中华民族千年智慧与实践的医学宝库, 在推动传统医学融入全球卫生治理体系的进程中不断展现出独有的魅力与价值。尽管中医药在国内外享有一定的认可度, 但其对外话语体系的构建仍然面临诸多挑战, 既有源自外部的文化差异与认知壁垒, 亦有来源于内部话语体系的缺失与传播机制的不完善。在不同文化背景、价值观念和医疗制度的碰撞中, 中医药需要构建合适的话语体系, 采用合适的传播策略, 以更好地在国际社会中发出自己的声音, 展示中医药的当代价值。本文通过对中医药对外话语体系的深入分析与策略研究, 旨在为中医药全球化提供理论支撑和实践指导, 进一步提升中医药的国际地位和影响力, 为全球公共卫生事业作出更大贡献。

1 中医药对外话语体系构建的当代价值

分析既往各国主流媒体对中医药的报道, 普遍存在三种隐喻偏差: 一是“医生”与“从业者”身份性的隐喻偏差; 二是“医学”与“补充医学”功能性的隐喻偏差; 三是“科学”与“东方玄学”价

值观的隐喻偏差^[1]。随着全球化进程的加速及人们对生命健康的广泛关注, 中医药在防病治病中的独特优势和作用逐渐显现, “中国处方”为人类卫生健康共同体作出了巨大贡献, 也让中医药国际化成为一个备受关注的理论和现实议题。中医药对外话语体系构建的当代价值主要包括文化价值、医疗价值、经济价值、科技价值4个方面。

1.1 文化价值

中医药作为我国历史悠久的文化资源, 以其独特的哲学思想、科学实践和人文精神, 构建了一座连接东西方的文化桥梁, 成为中华文化“走出去”的先锋^[2]。

中医药文化的国际传播不仅是增强国家软实力的重要因素, 更是文化自信的时代诠释。随着经济、技术和文化的全球化, 各国间的交流与合作日益频繁, 为中医药的国际化提供了广阔的平台。中医药文化逐渐成为全球公认的最能代表中国传统文化精粹的重要表征之一^[3], “十三五”期间中医药已传播至196个国家和地区^[4], 《黄帝内经》《本草纲目》等中医典籍被列入“世界记忆名录”^[5], 成为全人类文明的宝贵文献遗产, 中医药的国际影响力证明了中华文明的持久魅力与时代价值。以中医

基金项目: 国家社会科学基金(18ZDA322); 江苏省高校哲学社会科学基金项目(2022SJYB0334)

✉ 通讯作者: zhangzongming22@163.com

药为载体传播中华优秀传统文化,用国际化语言讲述中国故事,有助于促进国家间的文化沟通。

1.2 医疗价值

中医药是我国民族医药的重要组成部分,也是我国独特的卫生资源。随着全球化的不断深入,中医药对全球卫生资源优化配置、世界医学多样性以及国际卫生合作都产生了深远的影响。

在卫生资源优化配置方面,中医药提供了一种高效、低成本的卫生服务模式,对全球卫生资源的合理分配具有积极意义。特别是在发展中国家和资源有限的地区,中医药的运用可以有效地弥补医疗资源的不足,从而提高整体的医疗服务水平和居民的健康水平。

在全球健康治理体系方面,中医药以其独特的疾病防治手段,为世界医学多样性提供新的视角和选择。随着国际社会对自然疗法和非药物疗法关注度的增加,中医药的天然草药、针灸、推拿等疗法为全球患者提供了更加个性化和多元化的治疗选择。

在国际卫生合作方面,世界卫生组织(WHO)明确肯定了中医药治疗新型冠状病毒感染的临床疗效,并鼓励成员国考虑使用中国的“中西医结合模式”^[6]。这不仅是对中医药疗效的认可,更是在全球医疗领域中提高了中医药的话语权和影响力,凸显了中医药在全球卫生治理中的重要性。越来越多的国家开始关注中医药独特的治疗方法及其疗效,积极与中国开展合作,探索中医药与现代医学结合的新路径。

1.3 经济价值

《中医药振兴发展重大工程实施方案》^[7]中提出了中医药国际贸易促进计划。中医药是潜力巨大的经济资源,其产业链条长,贯通领域多,构建好中医药对外话语体系,可以显著推动医疗服务、健康旅游、药材种植和加工等健康产业的发展,这既符合全球健康产业的发展趋势,也是加快建设贸易强国的重要途径。随着全民健康意识的逐渐增强以及生活水平的显著提高,健康产业已经成为全球经济增长的新动能,呈现出蓬勃发展的态势。这种发展不仅表现在传统的医药卫生服务上,更扩展至健康保健、海外教育、医疗旅游等领域。在全球健康产业快速发展的大环境中,中医药以其独到的健康观和治疗方式成为国际健康产业中的一支重要力量,中医药产品和服务的国际需求不断增长,成为中国对外贸易的新引擎。据统计,2022 年我国向 114 个国家和地区出口中药材 25.1 万吨,同比增长

7.8%,出口额为 56.9 亿美元,同比增长 13.8%^[8]。基于此,中医药对外话语体系构建不仅可促进中医药自身的国际化进程,为中国的医疗服务和健康咨询业的海外输出创造了良好的市场环境,还为中国乃至全球的健康产业带来了新的经济增长点。

1.4 科技价值

中医药是具有原创优势的科技资源,应充分挖掘和利用好这一资源^[9]。然而作为一种古老的医学体系,由于其理论与实践体系的复杂性以及其与现代医学模式的差异,中医药在全球范围内被接受和传播仍存在一些阻力。科技进步与创新是助推行业发展的强大内驱力,尤其在中医药领域,科技进步与创新可为中医药对外话语体系构建提供新的视角和技术支撑。现代科技特别是生物技术、信息技术和数据科学的发展,为中医药国际对话提供了新理论视角和工具,使其能够以更为科学和标准化的形式呈现。通过现代科技手段,可以对中医药的药理作用、治疗机制进行深入探讨,使其更容易被国际医学界理解和接受。例如,利用分子生物学技术可以揭示中药成分在细胞或分子水平上的作用机制,现代检测技术可以更准确地分析和认识中药的化学成分,数据挖掘和人工智能技术可以分析复方中药的配伍规律并对复方中药的配伍进行优化。现代科学技术能够帮助世界更好地理解中医药的价值,促进中医药的创新与发展,增加其在国际医药市场的竞争力。

2 中医药对外话语体系构建的制约因素

中医药的国际化进程虽然取得了一系列成果,但是受到生物学观念的影响,中医药在国际舞台上的话语权受到一定限制。中医药服务人类卫生健康的潜能尚需深挖,中医药国际科技合作层次亟须提高,中医药国际教育整体水平仍需提升。

2.1 发声渠道受阻:理论与标准认可度不高

国际话语权的竞争在很大程度上是“在国际规则制定中的话语权竞争”^[10]。中医药的标准化和规范化不仅是其融入全球医疗体系的必要条件,更是中医药跨越国界、走向世界的关键环节,缺乏统一的标准和规范会影响中医药在海外市场的竞争力。然而,由于中医药理论和治疗方法的复杂性,以及不同国家和地区对中医药的认知差异,中医药标准化和规范化面临许多困难,具体分析其原因主要有以下几点。

一是中医理论体系的多样性。不同地区或不同

中医药学派之间存在着理论观点和治疗方法的差异,地域性和学派性的特点给中医药标准化和规范化带来了困难。

二是中医临床实践的个体化特点。辨证施治是中医认识疾病和治疗疾病的基本原则,也是中医临床实践的特色,这种高度个体化的医疗模式难以与国际上通行的标准化治疗模式相融合。

三是中医干预作用机制的复杂性。中医药干预手段多样,以中药制剂为例,其成分较为复杂,在现有的科学技术条件下,其作用机制难以完全用现代科学方法阐释,这也成为中药制剂相关标准与规范制定的难题。

由于不同国家对医药产品的审批标准各异,中药制剂要进入国际市场亦需要通过各国药品监管机构的审批,而缺乏标准或规范也为中药制剂进入国际市场带来困难。制定统一的中药材质量标准、建立健全中药材国际全过程质量溯源体系,利用先进的科技手段挖掘和发扬传统药物的价值,实现药材的“批间一致性”成为当前中医药立足海外市场急需解决的问题。

2.2 话语主体缺失:人才培养效果不佳

话语权竞争的关键在于人才的竞争^[11],话语主体的培育是中医药国际化重要的内涵指标。中医药高等教育国际化肩负着在国际范围内传授中医药知识的使命,然而目前还存在以下不足。

一是中医药教育资源在海外相对匮乏。中医药作为一种传统医学体系,其教育体系和培养方式与西医学存在很大差异。在海外,中医药教育并未被列入主流医学教育体系,很多国家并没有设立完善的中医药教育体系及专门的中医药教学机构,且教育或培训的内容良莠不齐,缺乏系统化和规范化的培养方式,导致海外中医药人才的培养途径相对有限。

二是中医药海外人才培养的质量相对薄弱。虽然部分国家开设了中医药专业教育机构和培训项目,但是由于海外的中医药教育和培养体系相对薄弱,很多中医药从业者缺乏扎实的理论基础和丰富的实践经验。并且,部分国家对中医药的临床实践设置了严格的门槛,这在一定程度上减少了中医药人才在其培养过程中的实践机会,影响了人才培养的质量和效率。

三是中医药海外人才的文化背景和语言能力也制约着培养效果。中医药的理论和实践都与中国文化紧密相关,海外的中医药从业者需要了解和掌握

中国文化的基本知识和语言能力,才能更好地理解中医药理论,应用中医药技术。师承是传统中医药教育的重要形式之一,而在国外进行中医药教育时,语言和文化的障碍使得这种教学模式难以复制,存在一定“失语症”现象^[12],这也是中医药海外人才培养的另一个难点。

2.3 话语语境的制约:产品与服务贸易贡献度不足

在全球贸易格局中,中医药产业作为一个特殊的分支,其发展和国际化进程受到以下因素的制约。

一是贸易保护主义下的市场壁垒^[13]。贸易保护主义是指国家通过设置贸易壁垒,以高额关税和严格的进口限制控制国外产品和服务的流入,从而保护本土市场。这种市场壁垒使得中医药产品和服务难以进入国际市场,不仅增加了中医药国际化的经济成本,也间接影响了中医药产业的发展潜力。

二是知识产权保护不足。现行的国际知识产权保护体系主要针对的是西方的科技成果和商业模式,往往忽视了中医药这类传统知识的保护需求,特别是对于那些无法以现代科学方法验证或无法清晰界定归属的中医药知识与技术保护效能欠佳。在缺少知识产权保护的情况下,企业很难通过研发投入获得相应的经济回报,降低了企业对中医药产品研究的积极性。同时,由于知识产权保护的不确定性,企业在国际市场上推广中医药产品时也将面临更多的风险和障碍。

三是国际形象与品牌建设方面的不足。国际市场对中医药的认知多呈现出碎片化状态,难以形成有效的市场识别度。目前中医药产品和服务贸易尚未在国际市场建立起品牌权威,这在很大程度上影响了消费者对中医药的信任。此外,负面报道、误解和偏见给中医药产品和服务的国际推广带来了不利影响,这也是中医药贸易对外叙事面临的困境之一。

2.4 叙事信息流的逆差:中医药叙事接受度不强

法国哲学家米歇尔·福柯在分析东西方对药用植物分类差异的过程中对西方知识谱系的正当性或合理性产生了质疑。福柯认为,西方对药用植物的分类及其对中医药的认知和界定是一种权力/知识体系的构建,这种体系通过特定的话语实践来维持其权威性和普遍性的假象,从而在无意中展现出一种文化中心主义的姿态^[14]。部分西方科学家在追求其所谓的“客观性”和“普适性”时,往往对中医药的理论和实践采取怀疑或排斥的态度,视其为缺乏科学依据的另类或边缘医学。分析这一观点形成的原因主要有以下几点。

一是中医药的理论基础与西医学存在差异。中医药注重身心平衡、整体观念和个体化治疗,强调“以人中心”。在诊疗过程中医生通过望、闻、问、切等方法来了解患者的具体情况,还会综合患者的体质、生活习惯、情绪状态等多方面因素,并结合现代医学技术进行辅助诊断。而西医学注重疾病的分析和治疗,更加依赖基础研究和临床试验,其诊断和治疗过程强调可量化和可验证。这种理论基础上的差异导致海外民众对中医药的理解和接受程度不同。

二是中医药的治疗方法与西医学存在差异。中医学可形成全面、个性化的治疗方案,包括非药物疗法与药物疗法多种手段,如中药内服、外用与针刺、艾灸、推拿的综合治疗方案。而西医医疗体系中,内科主要采用药物治疗,外科主要采用手术治疗,与中医药的治疗方法差异明显。

三是中医药文化的底层逻辑与西方文化存在差异。中医药文化深植于中国传统文化,包含了丰富的哲学思想和中华民族的智慧。中医理论中阴阳五行、气血津液等概念都蕴含着丰富的哲学意蕴和文化内涵。然而,这些概念很难被没有相似文化背景的国际受众理解。此外,在国际交流中,中医药叙事往往需要通过翻译或者解释,在这个过程中不同文化背景的受众对相同词语的理解可能截然不同。例如,“气”在西方文化中没有直接对应的概念,就算是最精确的翻译也难以传达其完整的文化内涵,导致了对外叙事中的认同困境^[15]。

3 中医药对外话语体系构建的突破路径

通过以上分析可知,应加强中医药国际标准化建设,在文化间性中找到有效的叙事方式,提高中医药国际话语权,可从以下几个方面充分发挥中医药的多元价值优势,积极构建中医药的对外话语体系。

3.1 以国际标准化建设提高中医药海外认可度

标准化是突破中医药国际市场准入壁垒的重要方式,中医药国际标准的制定和推广正成为中国参与全球健康治理的新路径^[16]。WHO 于 2019 年发布《国际疾病分类第十一次修订本(ICD-11)》,首次纳入起源于中医药的传统医学章节,是中医药国际化发展的里程碑^[17]。因此,要想突破中医药国际准入壁垒,应积极推进标准化建设工作,争取为中医药临床诊疗、中药资源等国际标准、行业标准的制订及相关政策法规的出台提供决策依据。

3.1.1 构建统一且明确的术语和分类系统 中医药领域所特有的术语和分类法是国际标准化工作的根基,通过确立一套既符合中医药传统又满足国际规范要求的术语和分类系统,让中医药的核心概念和专业术语在全球范围内得到清晰界定和统一认识,这将极大地促进中医药的国际交流与共识建立。

3.1.2 通过标准化建设提高中医药的国际认可度 国际标准是对产品和服务质量、安全性的严格要求,通过联合开展药用植物的保护、开发与利用等相关研究,构建传统药物种质资源库和标准化体系,为中医药的标准化提供科学依据,提高中医药在国际上的认可度。

3.1.3 构建合作伙伴关系,共同制定中医药国际标准 积极参与中外自由贸易协定谈判和投资协定谈判,加强与相关组织如 WHO、国际标准化组织(ISO)、国际药典委员会(PDG)及不同国家间的合作交流,共同制定和修订中医药的国际标准,为中医药的海外传播赢得政策支持和制度保护,争取更多的话语权和主动权。

3.2 以高质量人才培养扩大中医药海外影响力

约翰·奥尔多斯基提出教育国际化理论,认为教育是全球进程中的重要组成部分,教育的国际化不仅是教育机构和学生的跨国交流,还包括了教育政策、课程内容和教学方法的全球化影响^[18]。

3.2.1 打造多元化课程体系 在中医药高等教育课程中,应该打造与国际标准接轨的课程体系,以医疗为先导,涵盖中医学经典理论与知识、中医诊疗技术、现代医学知识,以满足海外学生对综合医学知识的需求,激发海外学生对中医药的兴趣和学习动力。同时应着力打造线上精品课程,开发多语种模块,提高中医药海外教育的质量。

3.2.2 建立中医药英才海外培养合作项目 通过与国外高等教育机构建立合作项目,以推动中医药教育的国际化进程。合作项目可以包括中医药学历教育和短期培训、学生交流、教师互访、联合科研等,以促进学术交流和知识共享,培养具备国际视野和跨文化沟通能力的中医药专业人才,推进中医药传播矩阵的建设。

3.2.3 推动中医药课程的国际认证 通过与国际相关组织合作,推动国际中医药高等教育的课程认证,巩固我国作为中医药起源国的学术权威地位。通过国际认证的课程吸引更多海外学生来我国学习中医药,从而以内涵式发展提升中医药教育的国际认可度和影响力。

3.3 以扩大国际贸易增强中医药海外话语权

中医药兼具人文、历史、哲学与医学等多重学科属性,中医药“走出去”不仅是文化的问题,更受政治、经济等因素的影响。中医药服务贸易的发展不仅能为各国人民提供多元化的健康服务,也能推动中医药文化的传承发展。

医药服务贸易应立足各国民众医疗保健需求,通过中医援外医疗、中医药文化培训等形式提升“以健康为核心”的高质量中医药服务供给水平,推动中医药大健康产业与特色康养旅游国际化协同发展^[19]。

从经济发展角度看,应加强中医药领域的知识产权保护,尤其是细化传统知识的专有权概念,确保中医药特有的知识和实践获得适当保护。同时,应积极参与中医药知识产权制度的建立,推动中医药知识产权的国际认可,为中医药的全球化提供法律支撑,以提升中医药产品和服务的市场认知度和竞争力,形成新的经济增长点。

从可持续发展角度看,中医药服务贸易体系需着力打造以服务质量为依托的品牌形象。通过建立严格的中医药从业人员培训和认证机制,进一步提高中医药从业人员的专业水平,增加海外患者的信任度和认可度。

3.4 以创新传播效能提升中医药海外美誉度

建立良好的中医药全球传播生态,还需要从知识体系、传播范式和传播媒介等维度进行探索。1) 持续推进中医药海外中心建设。形成集文化交流、人才培养、科学研究等多功能为一体的综合性中医药国际交流合作平台,为中医药国际化传播营造健康有序的国际舆论环境。2) 探索“中文+中医”汉语国际教育新模式。中医药文化既包含中国意识又具有全球视野^[20],故应创新具有中医药特色的国际中文教育模式,服务于国际中文教育及中医药对外话语体系建设。3) 以来华医学留学生为传声载体,加强中医药的精准化传播。对于寻求国际对话和认同的中医药而言,来华留学生教育正是以更丰富的民间化叙事方式讲好中医药故事的重要路径。高校通过开设专业性的课程体系,以文化人,强化中医药及医史文化的国际交流,让留学生成为中医药传播的使者^[21],以形成多方联动的矩阵传播模式。4) 利用新媒体和数字化技术,打造中医药的分众化传播。建立中医药国际化传播的数字化平台,探索“互联网+中医药”服务模式,积极开展远程中医药服务,包括中医药健康咨询网

站、移动应用程序、中医药动漫产品等,让海外患者和中医药产品的消费者更加便捷地获取中医药知识和服务。同时,还可以利用社交媒体和在线视频平台,开展中医药知识普及和宣传,增加中医药的曝光度和影响力。

4 结语

构建中医药对外话语体系的基础是博大精深的中医药理论与实践。中医药对外话语体系构建是一项复杂而艰巨的任务,需要政府、学界、相关行业等多方的共同努力,一方面要遵循中医药自身发展规律,突出原创性、保持民族性、延续传统性,另一方面也要将中医药的文化和历史与当代人的生活、审美、需求对接起来,通过加强科学研究、培养海外人才、制定统一的标准和规范等,推动中医药在全球范围内得到更多的认可和应用。同时,还应充分发挥中医药的文化优势,坚定文化自信,提高中医药的国际化传播效能。

参考文献

- [1]张道振,罗嘉雯. 中医药对外传播中的形象建构:基于英语网络传媒语料库的考察[J]. 上海翻译, 2023(5): 24-30.
- [2]张宗明. 中医药文化是中华文化“走出去”的先锋[J]. 南京中医药大学学报(社会科学版), 2020, 21(2): 71-77.
- [3]当代中国与世界研究院课题组,于运全,王丹,等. 中国国家形象全球调查分析报告(2019)[J]. 人民论坛·学术前沿, 2020(20): 90-95.
- [4]国家中医药管理局,推进“一带一路”建设工作领导小组办公室. 国家中医药管理局 推进“一带一路”建设工作领导小组办公室关于印发《推进中医药高质量融入共建“一带一路”发展规划(2021-2025年)》的通知[EB/OL]. (2022-01-15)[2024-01-10]. <http://www.natcm.gov.cn/guohesi/zhengcewenjian/2022-01-15/24182.html>.
- [5]赵海滨. 中医药文化:独特价值与国际传播[J]. 人民论坛, 2023(17): 100-103.
- [6]司高丽,郭英剑,司富春. 后疫情时代中医药文化国际传播的现状与思考[J]. 中医杂志, 2023, 64(3): 321-324.
- [7]中华人民共和国国务院办公厅. 国务院办公厅关于印发中医药振兴发展重大工程实施方案的通知[EB/OL]. (2023-02-10)[2024-02-06]. https://www.gov.cn/zhengce/zhengceku/2023-02/28/content_5743680.htm.
- [8]戚耀琪. 中医药“走出去”战略加速 广东名企服务出口后劲足[N]. 羊城晚报, 2023-09-16(A02).
- [9]张伯礼. 主导新赛场 制定新规则[N]. 中国中医药报, 2014-09-01(06).
- [10]张志洲. 增强中国在国际规则制定中的话语权[N].

- 人民日报, 2017-02-17(07).
- [11] 叶淑兰. 中国国际话语权建设: 成就、挑战与深化路径[J]. 国际问题研究, 2021(4): 26-41.
- [12] 张雷平. 中医孔子学院背景下汉语国际教育教师培养探讨[J]. 锦州医科大学学报(社会科学版), 2018, 16(4): 133-135.
- [13] 刘成, 钟海桥, 王小芳, 等. 基于 SWOT 分析的中医药文化对外传播策略探析[J]. 中国中医基础医学杂志, 2022, 28(1): 114-116, 137.
- [14] 米歇尔·福柯. 话语的秩序[M]. 肖涛, 译. 北京: 中央编译出版社, 2001: 174.
- [15] 王鸿江, 申俊龙, 史文川, 等. 对中医药国际化传播中的文化冲突与融合问题争论的思考[J]. 中华中医药杂志, 2021, 36(1): 86-89.
- [16] 黄奕然, 李静, 桑珍. 全球健康治理背景下中国参与中医药 ISO 国际标准制定的现状分析与启示[J]. 科技管理研究, 2020, 40(15): 193-198.
- [17] 国家中医药管理局. 传统医学正式纳入《国际疾病分类第十一次修订本(ICD-11)》[EB/OL]. (2019-05-25) [2024-04-18]. <http://www.natcm.gov.cn/guohesi/gongzuodongtai/2019-05-25/9884.html>.
- [18] 约翰·奥尔多斯基. 国际化教育: 全球化与地方化之间的张力[M]. 王旋蕊, 译. 北京: 科学出版社, 2021: 83.
- [19] 陈立群, 韦健. 中医药国际化发展的影响因素与对策研究[J]. 文化创新比较研究, 2021, 5(10): 177-180.
- [20] 王清华. 中医药文化传播学发展路径探析[J]. 中国高等教育, 2022(23): 57-59.
- [21] 惠小珊, 张振鹏, 刘咏梅, 等. 科学传播对中医药文化影响刍议[J]. 世界科学技术-中医药现代化, 2022, 24(10): 3667-3672.

The Contemporary Value, Constraining Factors and Breakthrough Approach of Constructing the External Discourse System of Traditional Chinese Medicine

ZHANG Siqian¹, HU Feng², ZHU Huaxu³, ZHANG Zongming⁴

1. Office of International Cooperation and Exchanges, Nanjing University of Chinese Medicine, Nanjing, 210023; 2. Jiangsu Academy of Science and Technology for Development/Jiangsu Information Institute of Science and Technology; 3. Continuing Education Institute, Nanjing University of Chinese Medicine; 4. School of Marxism, Nanjing University of Chinese Medicine

ABSTRACT Strengthening the construction of traditional Chinese medicine (TCM) discourse system for international audiences is necessary for enhancing cultural soft power, accelerating the construction of trade power, integrating into the global healthcare system, and realizing international scientific and technological dialogues. TCM not only garners widespread attention from the international community but also faces numerous challenges. The external discourse of TCM has fallen into difficulties, including blocked channels of expression, lack of a discourse subject, contextual segregation of discourse, and a narrative information flow deficit. Based on this, realistic approaches to breaking through dilemmas are proposed from four dimensions, that is, strengthening the construction of international standards for TCM to increase its recognition overseas, improving the development of international talent teams to enhance the visibility of TCM abroad, expanding the construction of the TCM service trade system to deepen its contribution overseas, and enhancing the efficacy of international communication of TCM to strengthen its reputation abroad.

Keywords traditional Chinese medicine culture; internationalization of traditional Chinese medicine; external discourse system; international communication

(收稿日期: 2024-01-15; 修回日期: 2024-04-25)

[编辑: 侯建春]